

No. 40601

**France
and
New Zealand**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of New Zealand concerning the delimitation of the maritime boundaries between Wallis and Futuna and Tokelau (with map). Atafu, 30 June 2003

Entry into force: *12 November 2003 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, French and Tokelauan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 October 2004*

**France
et
Nouvelle-Zélande**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la délimitation des frontières maritimes entre Wallis-et-Futuna et Tokelau (avec carte). Atafu, 30 juin 2003

Entrée en vigueur : *12 novembre 2003 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, français et tokelauan*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er octobre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARIES BETWEEN WALLIS AND FUTUNA AND TOKELAU

The Government of the French Republic and the Government of New Zealand,

Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness and friendship between the two States and in particular between the peoples of Wallis and Futuna and the peoples of Tokelau,

Recognising the need to effect a precise and equitable delimitation of the respective maritime areas in which the two states exercise sovereign rights,

Basing themselves on the rules and principles of relevant international law, as expressed in the United Nations Convention on the Law of the Sea of December 10th, 1982, which entered into force on November 16th 1994,

Have agreed as follows,

Article 1

The delimitation line of the maritime areas located between the French Republic off the Territory of Wallis and Futuna, and Tokelau, is a line of equidistance, considered in this particular case as an equitable solution in conformity with international law. This line has been determined by using the nearest baselines from which the territorial sea of each state is measured.

Article 2

2.1. The delimitation line of the maritime areas located between the French Republic off the Territory of Wallis and Futuna, and Tokelau shall be formed by the arcs of the geodesics joining the geographical co-ordinates listed in paragraph 2.2 of this Article.

2.2. The line referred to in paragraph 2.1 of this Article is formed by a series of geodesics connecting in the order stated in the points below, as defined by their geographical co-ordinates:

Latitude (South)	Longitude (West)
1. 10° 56' 20"	174° 16' 45"
2. 10° 41' 04"	174° 36' 14"
3. 9° 53' 03"	175° 36' 58"

Article 3

3. . The geographical co-ordinates referred to in paragraph 2.2 of Article 2 are based on the World Geodetic System (WGS 84).

3.2. This line is drawn for illustrative purposes on the chart annexed to this Agreement.¹

Article 4

The line referred to in Article 2 shall be the maritime boundary between the areas referred to in Article 1 in which the Parties exercise, or will exercise, in accordance with international law, any sovereign rights or jurisdiction.

Article 5

Any dispute arising between the Parties with respect to the interpretation or the application of this Agreement shall be resolved by peaceful means, in accordance with international law.

Article 6

Each Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

In witness thereof the representatives of the two Governments, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

Done in triplicate at Atafu on the 30th of June 2003 in the French, English and Tokelauan languages, of which the French and English texts will be equally authentic texts.

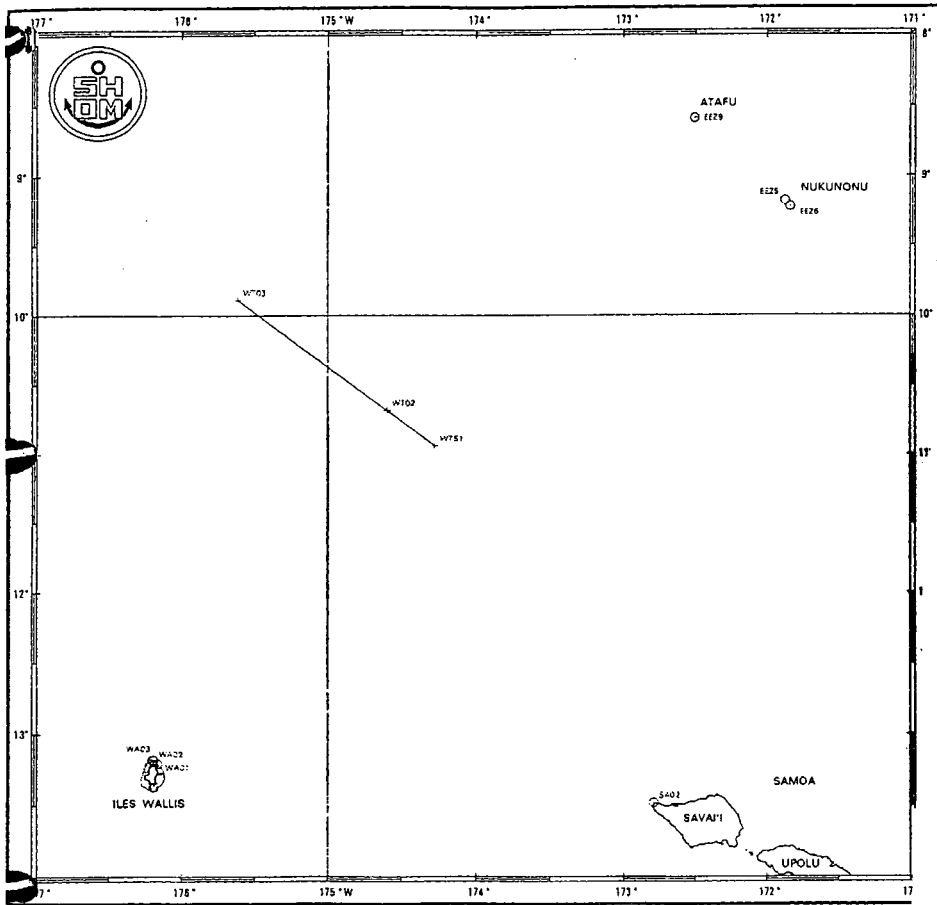
For the Government of the French Republic:

JACKY MUSNIER

For the Government of New Zealand:

KURESA NASAU

1. See p. 126 of this volume.



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA
DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES MARITIMES ENTRE WALLIS-ET-
FUTUNA ET TOKELAU

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande,

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les deux Etats et en particulier entre les populations de Wallis-et-Futuna et de Tokelau,

Conscients de la nécessité de délimiter de façon précise et équitable les espaces maritimes dans lesquels les deux Etats exercent respectivement des droits souverains,

Se fondant sur les règles et sur les principes du droit international en la matière tels qu'ils sont exprimés notamment dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, signée le 10 décembre 1982 et entrée en vigueur le 16 novembre 1994,

Sont convenus de ce qui suit,

Article 1er

La ligne de délimitation des espaces maritimes situés entre la République française, au large du Territoire de Wallis-et-Futuna, et Tokelau, est fondée sur la ligne d'équidistance, considérée en l'espèce comme une solution équitable conformément au droit international. Cette ligne a été déterminée en utilisant les points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale de chaque Etat.

Article 2

2.1 La ligne de délimitation des espaces maritimes situés entre la République française au large du Territoire de Wallis-et-Futuna, et Tokelau est constituée par les arcs de géodésiques joignant les coordonnées géographiques énumérées au paragraphe 2.2 du présent article.

2.2 La ligne mentionnée au paragraphe 2.1 du présent article est constituée par une série de géodésiques reliant dans l'ordre énoncé, les points ci-après, tels que définis par leurs coordonnées géographiques:

Latitude (sud)	Longitude (ouest)
1. 10° 56' 20"	174° 16' 45"
2. 10° 41' 04"	174° 36' 14"
3. 9° 53' 03"	175° 36' 58"

Article 3

3.1 Les coordonnées géographiques mentionnées au paragraphe 2.2 de l'article 2 sont exprimées dans le système WGS 84 (World Geodetic System 1984).

3.2 Cette ligne a été tracée aux fins d'illustration sur la carte annexée au présent accord.¹

Article 4

La ligne définie à l'article 2 constitue la frontière maritime entre les espaces visés à l'article 1^{er} sur lesquels les Parties exercent ou exerceront, conformément au droit international, des droits souverains ou une juridiction quelconque.

Article 5

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par des moyens pacifiques, conformément au droit international.

Article 6

Chacune des Parties notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait en trois exemplaires à Tokelau le 30 juin 2003, en langues française, anglaise et tokelane, les textes français et anglais faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

JACKY MUSNIER
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement de Nouvelle-Zélande :

KURESA NASAU
Représentant pour les Ressources Naturelles et l'Environnement

1. Voir p. 126 du présent volume.

[TOKELAUAN TEXT — TEXTE TOKELAUAN]

MALILIEGA

i te va o

te Malo o Falani

ma te Malo o Niuhila

e uiga ki te

kohiga o na tuakoi tau te tai

i te va o Wallis ma Futuna

ma Tokelau

Ko te Malo o Falani ma te Malo o Niuhila,

I ni naunauga ke fakamalohia atili na hokotaga fakatuakoi ma te fefakauoakiga i te va o na Malo e lua, kae maihe e patino lava ki te va o tagata o Wallis ma Futuna ma tagata o Tokelau,

Kua amanakiagia te tatau ona kamatagia loa o ni kohigatuakoi e manino, ma tutuha, i na koga moana e puleagia e na malo e lua i o la aia tatau fakateatunuku,

E fakavae ki na fakanofonofoga ma na agaga taki o na tulafono fakavaomalo talafeagai, e ve ona fakamatalagia i te Maliliea a Malo Kaufakatahi ki na Tulafono o te Tai ia Tehema aho 10, 1982, ma, na kamata fakaaloakiagia ia Novema aho 16, 1994.

Kua malilie ki na itu ienei,

Vaega 1

Ko te laina e tuakoi ai na kogamoana i te va o te Malo o Falani i gatai o Wallis ma Futuna, ma gatai o Tokelau, ko he laina e tutuha lelei ai te va mai na atunuku e lua, kua amanakia i te maliliea tenei, ko he faiga e tutuha ai na atunuku, ma tauhikia ai te tulafono fakavaomalo. Ko te laina tenei, na fuafua agai ki te tuakoi pito tafapili, e kamata fua mai ai na kogamoana tau te atunuku lava ia.

Vaega 2

2.1. Ko na laina e tuakoi ai na kogamoana i te va o te Malo o Falani i gatai o Wallis ma Futuna, ma gatai o Tokelau, ka fakailoga i na laina fakanuanua o na laina fakafafanua o te lalolagi e lihi i te palakalafa 2.2 o te vaega tenei.

2.2. Ko na fakatulagaga e takua i te palakalafa 2.1 o te Vaega tenei e fakatino i ni laina fuafua e hohoko i te fakahologa o na fakapeanumela i na fakatulagaga ienei:

	Latitu (Haute)	Logitu (Hihifo)
1.	10° 56' 20"	174° 16' 45"
2.	10° 41' 04"	174° 36' 14"
3.	9° 53' 03"	175° 36' 58"

Vaega 3

3.1. Ko na fakapeaganumela e takua i te palakalafa 2.2 o te Vaega 2 e fakavae ki te Hihitemi o na Laina Fakafafanua o te Lalolagi (WGS84).

3.2. Ko te laina kua tuhia mo he fakamalamalamaga o te hiata kua fai ma pepa fakaopoopo o te Maliliea tenei.

Vaega 4

Ko te laina e takua i te Vaega 2 ka kavea ma tuakoi tau te tai i te va o na koga e talanoagia i te Vaega 1 e ve ona fakaaogagia e na Atunuku, pe fakaaogagia i te lumanaki ke ogatahi ma na tulafono fakavaomalo, ho he aia tatau pe ko he fakaikuga fakateatunuku.

Vaega 5

Ho he fekehekeheakiga e tutupu i te va o na Atunuku e uiga ki te fakaliliuga pe ko te fakatinoga o tenei Maliega, e fakatotoka i ni auala filemu, ma tauhihia ai na tulafono fakavaomalo.

Vaega 6

Ka fakailoa aloakia i ni tuhituhiga e te tahi atunuku te tahi atunuku kafai kua maea na fakanofonofoga fakatetulafono o na auala e kamata fakatino ai te Maliega tenei. Ko te Maliega tenei e kamata aloakia te fakatinoga i te taimi e mau ai te tuhi fakailoa mulimuli o ienei felogoakiga.

Ke kavea ma molimau, ko na hui o na Malo e lua, kua tuku atu kiei te pule, kua haini ki te Maliega tenei.

Kua fai i ni kopi e tolu i *Atafu* i the *30th* of June 2003, i te gagana Falani, te gagana Igilihi ma te gagana Tokelau. Ko na kopi o te faka-Falani ma te faka-Igilihi, e tutuha o la fakatonuhiaga.

Mo te Malo o Falani

Mo te Malo o Niuhila